

Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike			
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik 2			
Status kolegija	Obavezni			
Godina	1 god.	Semestar	ljetni	
ECTS bodovi	5 (jednopedmetni); 3 (dvpredmetni)			
Nastavnik	Manuela Kotlar, lektorica			
e-mail	mkotlar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Suradnik / asistent	/			
e-mail	/			
vrijeme konzultacija	/			
Mjesto izvođenja nastave	Dvorana 142, Stari kampus			
Oblici izvođenja nastave	Vježbe prevođenja, seminari, provjere znanja, konzultacije			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 V			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismena provjera na kraju semestra			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	/	/	/	/
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	<p>Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje pomorstva i nautike.</p> <p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti pomorstva i nautike 			
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike			
Sadržaj kolegija	Prevođenje tekstova s područja ribarstva, nautičkog turizma, povijesti pomorstva, brodogradnje, navigacije i navigacijske opreme, morskog prijevoza i organizacije prometa, sigurnosti na moru te pomorskog prava.			
Obvezna literatura	<p>Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.</p> <p>J. Mikoč <i>Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik</i>, Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998.</p> <p>R. Vidović, <i>Pomorski rječnik</i>, Logos, 1984.</p> <p>F. Caffio, <i>Glossario di diritto del mare</i>, Rivista Marittima, 2007.</p>			
Dopunska literatura	<p>R. Crnić, <i>Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski)</i>, Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998.</p> <p>J.-L. Garnier, <i>Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese</i>, De Vecchi, 2000.</p> <p>D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, <i>Planiranje pomorskog putovanja</i>, Sveučilište u Zadru, 2011.</p>			

	<p>T. Vespasiani, <i>Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale</i>, Franco Angeli, 2009.</p> <p>M. Markovčić Kostelac, <i>Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija</i>, Zagreb, 2011.</p> <p>I. Grabovac, R. Petrinović, <i>Pomorsko pravo</i>, Pomorski fakultet, Split, 2006.</p> <p>AA.VV. <i>Libro di bordo</i>, Incontri nautici, 1999.</p> <p>P. Čovo, <i>Dnevnik plovidbene prakse studenta brodogradarstva</i>, Zadar, 2011.</p> <p>M. Kozličić, <i>Hrvatsko brodogradarstvo, Croatian Shipping, Le Navi croate</i>, Split-Zagreb, 1993.</p> <p>M. Buljan, M. Zore-Armanda, <i>Osnove oceanografije i pomorske meteorologije</i>, Split, 1971.</p> <p>S. Krile, <i>Elektroničke komunikacije u pomorstvu</i>, Dubrovnik, 2004.</p> <p>L. Ferraro, <i>Elementi di macchine marine</i>, Hoepli, 2009.</p> <p>A. Morvillo, <i>Tecnologia delle costruzioni navali</i>, Fridericiana Editrice Univ., 2009.</p> <p>B. Schenk, <i>Le manovre in porto</i>, Ugo Mursia, 2008.</p> <p>L. Formisani, <i>Apparati e sistemi elettronici per la nautica</i>, Ugo Mursia, 2010.</p>
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	Kvaliteta programa, nastavnog procesa, vještine poučavanja i razine usvojenosti gradiva ispitat će se provedbom pismene evaluacije u obliku opsežnih upitnika te na druge načine predviđene prihvaćenim standardima na osnovu kojih studenti mogu dati primjedbe i prijedloge u odnosu na sadržaj kolegija te način i razumljivost izlaganja nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	pohađanje nastave 1; aktivnost u nastavi 1; pismeni ispit 1
Način formiranja konačne ocjene	Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave i na završnome ispitu koji se sastoji od pismenog prijevoda s hrvatskog na talijanski jezik
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Prevođenje tekstova s područja pomorske arheologije	
2.		Prevođenje tekstova s područja brodogradnje	
3.		Prevođenje tekstova s područja mornarice	
4.		Prevođenje tekstova s područja navigacije i navigacijske opreme	
5.		Prevođenje tekstova s područja povijesti pomorstva	
6.		Prevođenje tekstova s područja ribarstva	
7.		Prevođenje tekstova s područja nautičkog turizma	
8.		Prevođenje tekstova s područja morskog prijevoza i organizacije prometa	
9.		Prevođenje tekstova s područja pomorskog prava	
10.		Prevođenje tekstova s područja sigurnosti na moru	
11.		Prevođenje tekstova s područja trgovine	
12.		Prevođenje tekstova s područja pomorskih putopisa	

13.		Prevođenje tekstova s područja sportskog ribolova	
14.		Prevođenje tekstova s područja morske flore i faune	
15.		Završni sat	

Nastavnik: Manuela Kotlar, viša lektorica